

U.F.R. EILA
***Études Interculturelles de
Langues Appliquées***

Année universitaire 2011-2012

LICENCE LEA anglais-chinois

Troisième année

ADRESSES UTILES

Attention : certains numéros de bureau ou de téléphone sont susceptibles d'être modifiés. Vous pouvez vérifier ces informations sur le site de l'UFR, à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr>
(voir section **Vie de l'UFR : Organisation** et **Pages personnelles**)

Direction de l'UFR (5, rue Watt, 2e étage)

Directeur [Jean-Michel Benayoun](#) (pièce 217)

Directrice adjointe [Hélène Beciri](#) (pièce 203)

Scolarité Licence LEA (7, rue Watt, rez-de chaussée, pièce 001)

Responsable Isabelle Benelli

Licence 1 David Bultelle

Licence 2 et 3 Laurence Chatoux

Téléphone 01 57 27 56 83 / Masters : 01 57 27 56 67

Courrier électronique

Pour écrire à la scolarité, utilisez *exclusivement* l'adresse suivante :

scolarite-lea@eila.univ-paris-diderot.fr (Merci de préciser « à l'attention de... »)

Horaires d'ouverture de la scolarité

Lundi 12h30-16h30

Mardi / Mercredi / Jeudi 9h30-12h30, 14h00-16h30

Vendredi 9h30-12h30

Bureau des stages

Responsable : Michel Simon

Téléphone : 01 57 27 56 82

coordination-ue48u5sg36@eila.univ-paris-diderot.fr

M. Simon reçoit les étudiants sur rendez-vous uniquement.

U.F.R. LCAO

Contacts

<http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=universite&np=ficheufr&ref=104>

Site de l'UFR L.C.A.O.

<http://www.univ-paris-diderot.fr/sc/site.php?bc=LCAO&np=accueil&g=m>

LEA anglais-chinois : troisième année

Parcours échanges internationaux ¹

S5 : 12 semaines de cours

UE	Enseignements	Code	ECTS	Coeff.
1	anglais Traduction anglais-français 18h (1h30/semaine) Expression écrite 9h (1h30/quinzaine) Compte rendu 9h (1h30/quinzaine)	48U1AN35	6	3
2	– ECUE <i>Aspects interculturels dans les échanges économiques</i> : CM 18h (1h30/semaine) – ECUE <i>La Chine, Taiwan et Hong Kong</i> : CM 36h (LCAO)	48U2EC35	6	2
		48CHIN35 48ECCH35	3 3	
3	chinois – ECUE <i>Langue chinoise 1</i> : 2 TD de 18h (1h30/semaine) – ECUE <i>Langue chinoise 2</i> : 1 TD de 24h (2h/semaine)	48U3LC35	9	2
		48LCHE35 48LCHO35	5 4	
6	<i>Applications</i> – ECUE <i>Droit communautaire</i> CM 18h (1h30/semaine), TD 12h (1h/semaine) – ECUE <i>Systèmes juridiques comparés</i> CM 18h (1h30/semaine)	48U6AP35	6	2
		48DRCO35 48ECSJ35	3 3	
7	UE libre (choix d'UE ou engagement étudiant) ou stage optionnel	48U7CG35 / 48EGET35	3	1

S6 : 12 semaines de cours

UE	Enseignements	Code	ECTS	Coeff.
1	anglais Traduction anglais-chinois 18h (1h30/semaine) Expression écrite 9h (1h30/quinzaine) Compte rendu 9h (1h30/quinzaine)	48U1AN36	6	3
2	<i>L'économie chinoise</i> : CM 12h, TD 18h	48U2CU36	3	2
3	chinois – ECUE <i>Langue chinoise 1</i> : 2 TD de 18h – ECUE <i>Langue chinoise 2</i> : 1 TD de 24h, + informatique et Internet en langue chinoise (TD 12h)	48U3LC36	9	2
		48LCHE36 48LCHO36	5 4	
5	<i>Préprofessionnalisation</i> : Stage et rapport de stage	48U5SG36	3	2
6	Applications – ECUE <i>Introduction au droit chinois</i> (CM 12h, TD 12h) – ECUE <i>Chinois des affaires</i> TD 18h	48U6AP36	9	1
		48DRCH36 48CHAF36	4,5 4,5	

¹ Les parcours *ILTS* et *Langues et Droit* restent ouverts en 2011-2012 à titre transitoire, uniquement pour les redoublants de L3. Voir brochure L3 LEA anglais-allemand/anglais-espagnol.

Enseignements du premier semestre de L3 (semestre 5)

UEI S5

Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : John Humbley

Cours dispensés :

- traduction anglais-français
- expression écrite en anglais
- compte rendu

Programme

Traduction et rédaction en anglais : traduction en français de textes « pragmatiques » (non littéraires : textes informatifs, modes d'emploi, articles de presse etc). Pratique de l'expression écrite en anglais.

Expression écrite : production en anglais d'articles informatifs (avec possibilité de publication en ligne).

Compte rendu : Entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français).

Compétences visées

Traduction : savoir traduire en deux heures un texte de type pragmatique d'environ 250 mots.

Expression écrite : développer les capacités de synthèse, rédiger en anglais de façon simple et fluide.

Compte rendu : savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques – généralement articles de la presse anglaise.

Bibliographie

Traduction

F. Grellet (2000) *The word against the word – Initiation à la version anglaise* (Hachette Education)

D. Gile (2005) *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (PUF Linguistique nouvelle)

Compte rendu: J. Moreau, (1990) *La contraction et la synthèse de textes* (Nathan Université)

Expression écrite

C. Lee (2004) *Power prose* (Hardie Grant)

J. Andreyev (2002) *Say it with style* (Bréal)

Lectures obligatoires ou conseillées

Presse anglo-saxonne et française.

ECUE Chine, Taiwan et Hong Kong (ECTS : 3)

Responsable : G. Guiheux

Cours dispensé : La construction du politique : La Chine, Taiwan et Hong Kong depuis 1949

Programme

L'objectif est de comprendre les conditions de la construction du politique dans l'espace culturel et historique chinois, dans sa diversité. La division actuelle sera envisagée dans une perspective historique de longue période. On mettra en évidence le poids de l'histoire coloniale, le rôle des idéologies, du contexte international mais aussi d'acteurs politiques individuels dans les trajectoires suivies par les trois entités. On s'interrogera également sur les conditions d'un processus d'uniformisation.

Bibliographie : lectures conseillées

Bergère Marie-Claire, *La Chine de 1949 à nos jours*, Paris, A. Colin, 2000

Mengin Françoise, *Trajectoires chinoises, Taiwan, Hong Kong et Pékin*, Paris, Karthalo, 1998.

Roux, Alain, *La Chine au XXe siècle*, Paris, A. Colin, 2006

Will Pierre-Etienne, Delmas-Marty Mirelle, éd., *La Chine et la démocratie*, Paris, Fayard, 2007.

ECUE Aspects interculturels dans les échanges économiques (ECTS : 3)

Responsable : David-Antoine Malinas

Programme

Ce cours s'inscrit dans le prolongement des cours de civilisation proposés par les deux filières. Il vise à donner des connaissances sur les stratégies qui sont utilisées par les acteurs d'une communication interculturelle, aussi bien que sur les éléments qui peuvent « gripper » les échanges, et vise à fournir quelques clés pour mieux comprendre l'Asie Orientale d'aujourd'hui et aborder des relations d'affaires avec les Chinois et les Japonais.

Introduction aux théories et outils fondamentaux de la communication interculturelle. Examen de l'influence des facteurs religieux, historiques, politiques et culturels qui influent sur le rapport à l'autre dans le cadre des échanges en Asie orientale.

Compétences visées

Dans un monde où les médias rendent le niveau local et global immédiatement accessibles, nous assistons à une recrudescence des conflits et des tensions liés à l'appartenance ethnique, religieuse, politique. Dans ce processus de mondialisation, les différences entre cultures restent importantes.

Ce cours se donne pour objectif la présentation des théories et des outils développés et utilisés dans le cadre de la communication interculturelle pour diagnostiquer ce qui dans une communication jugée insatisfaisante, relève de l'incompréhension des modes de pensée et des référents culturels des interlocuteurs.

Bibliographie

Amselle Jean Loup, 2001, *Anthropologie de l'universalité des cultures*, Paris, Flammarion

Bosche Marc (éd.), 1993, *Le management interculturel. Emergence d'une discipline. Méthode de recherche, Application aux ressources humaines. Expériences asiatiques*, Paris, Nathan

Brislin Richard W., Cushner Kenneth, Cherrie Craig, Yong Mahealani (eds.), 1998, *Intercultural interactions. A practical guide*, London, Sage

Desjeux Dominique, 2000, « La méthode des itinéraires, un moyen de comparaison interculturelle de la vie quotidienne, : l'exemple de Guangzhou en Chine », in Zheng Li-Hua, Desjeux Dominique (éds.), *ChineFrance*, Paris, l'Harmattan

Faure Bouteiller Anne, *La Chine, clés pour s'implanter*, Ed. Vuibert

Gauthey Franck, Xardel Dominique, 1990, *Le management interculturel*, Que-sais-je ?, PUF

Hofstede, Geert, *Cultures and organizations*, les Ed. d'Organisation, 1994

Huntington Samuel P., 1997, *Le choc des civilisations*, Paris, O. Jacob

Jullien François, 1992, *La propension des choses. Pour une histoire de l'efficacité en Chine*, Paris, Le Seuil

Pairault Thierry, 1995, *L'intégration silencieuse. La petite entreprise chinoise en France*, Paris, L'Harmattan
Sapy George, *Communiquer avec les Chinois : Clés pour réussir vos négociations*, Ed. Broché
Saraga Esther (éd.), 1998, *Embodying the Social : Construction of Difference*. Londres : Routledge
Sourisseau, Jocelyne, 2003, *Bonjour / Konnichiwa, pour une meilleure communication entre Japonais et Français*, L'Harmattan
Todorov Tzvetan, 1989, *Nous et les autres. La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris, Seuil
Usunier Jean-Claude, 1992, *Commerce entre cultures. Une approche culturelle du marketing international*, Paris, PUF
Vorapheth Kham, *Patrons réussissez votre Chine !*, Ed. L'Harmattan

UE3 S5

Langue chinoise

ECTS : 9

Responsable :

Cours dispensés :

- langue chinoise 1 (2 TD de 18h)
- langue chinoise 2 (1 TD de 24h)

Programme

Vocabulaire et structures complexes : compréhension orale, lecture rapide, version, thème et expression écrite et orale. Pratique de la langue liée à la civilisation et à l'actualité de la Chine.

Compétences visées

Aptitude à extraire rapidement les informations essentielles dans des textes variés. Familiarisation avec les structures de la phrase complexe à partir d'exercices de traductions de textes variés. Première expérience de la traduction professionnelle.

Bibliographie

Méthodes utilisées : "Le chinois contemporain" (Beijing University Press), "Parler en chinois sur la Chine".

Une documentation supplémentaire est distribuée aux étudiants.

UE6 S5

Applications

ECTS : 6

ECUE

Droit communautaire matériel

(ECTS : 3)

Responsable : Simon Taylor

Programme

Connaissance du droit de l'Union européenne, surtout dans le domaine de la libre circulation des biens, des personnes et des services.

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique.

Bibliographie

M. Horspool & M. Humphreys *European Union Law*, Oxford, 2010

ECUE

Systèmes juridiques comparés

(ECTS : 3)

Responsable : Simon Taylor

Programme

Introduction au droit comparé. Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et anglais. (Enseignement en anglais).

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Développement des compétences de recherche dans le domaine juridique. Capacité d'effectuer des analyses juridiques comparatives. Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques anglais et français

Bibliographie

David et Joffret-Spinosi *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Legrand P. *Le droit comparé*, PUF 2004.

Zander Michael *The law making process* 6th edition, Butterworths Law, 2004

Lectures obligatoires ou conseillées

Documents fournis lors du premier cours.

UE7 S5

UE libre

ECTS : 3

Choix d'UE, ou engagement étudiant², ou stage optionnel.

Enseignements du second semestre de L3 (semestre 6)

UEI S6

Langue anglaise

ECTS : 6

Responsable : John Humbley

Cours dispensés :

- traduction anglais-chinois
- expression écrite en anglais
- compte rendu

Programme

Traduction anglais-chinois : entraînement à la traduction de textes contemporains, de l'anglais vers le chinois et inversement.

Expression écrite : production en anglais d'articles informatifs (avec possibilité de publication en ligne).

Compte rendu : Entraînement à la synthèse de texte anglais (rédaction en français).

Compétences visées

Traduction : amélioration des compétences en traduction pragmatique dans les deux langues étrangères.

Expression écrite : développer les capacités de synthèse, rédiger en anglais de façon simple et fluide.

Compte rendu : savoir réaliser un compte rendu écrit en français (travail de synthèse et commentaire) à partir de documents authentiques – généralement articles de la presse anglaise.

Bibliographie

Traduction

voir enseignant

Compte rendu

J. Moreau (1990) *La Contraction et la Synthèse de textes* (Nathan Université)

Expression écrite

C. Lee (2004) *Power Prose* (Hardie Grant)

J. Andreyev (2002) *Say it with style* (Bréal)

² Rappel : le choix de l'engagement étudiant n'est possible que pour **une seule** des deux UE libres de la licence.

Lectures obligatoires ou conseillées

Presse anglo-saxonne et française

UE2 S6

L'économie chinoise

ECTS : 3

Cette rubrique sera complétée prochainement.

UE3 S6

Langue chinoise

ECTS : 9

Responsable :

Cours dispensés :

- Langue chinoise I
- Langue chinoise 2, informatique et Internet en langue chinoise

– Langue chinoise

Programme

Etude des textes sur des sujets variés et d'actualité. Analyse grammaticale et sémantique. A partir des structures fondamentales acquises en L2, entraînement à la traduction de textes variés et pratique orale. Pratique de la langue liée à la civilisation et à l'actualité de la Chine.

Compétences visées

Acquisition des techniques de l'expression écrite et de l'expression orale, entraînement à la compréhension rapide d'un message oral et à la lecture « rapide » de textes. Première expérience de la traduction professionnelle.

Bibliographie

Méthodes utilisées : "Le chinois contemporain" (Beijing University Press), "Parler en chinois sur la Chine".

Une documentation supplémentaire est distribuée aux étudiants.

– Informatique et Internet en langue chinoise

Programme

1. Environnement Régional et linguistique (révision)
2. Notions de codage – polices en chinois (révision)
3. Web et Ressources d'informations en chinois
4. Astuces pour rechercher des informations en chinois
5. Réutilisation des informations sélectionnées.

Compétences visées

1. Choix de codage approprié pour son texte
2. Recherche d'informations sur Internet
3. Les outils et leur usage pour traiter les informations trouvées sur Internet.

N.B. Pas de contrôle terminal, sauf pour les salariés.

Résultat : 50% maîtrise des outils + 50% participation (travail pendant les séances).

Lectures conseillées

<http://chinformat.online.fr>

UE5 S6

Stage et rapport de stage

ECTS : 3

Responsable : Michel Simon

Programme

Il existe trois étapes pour l'obtention de l'UE

1. Stage en entreprise de deux à trois mois, effectué en France ou à l'étranger
2. Suivi pédagogique obligatoire (année de L3, sur les deux semestres)
3. Rédaction d'un rapport de stage au cours de l'année universitaire.

Le stage en entreprise est **obligatoire** dans la licence LEA ; sa durée ne peut être inférieure à deux mois. Il se déroule en France ou à l'étranger, entre juin et octobre, normalement entre L2 et L3.

La rédaction du rapport de stage se fait en français, **sous la direction d'un enseignant**, pendant les semestres 5 et 6 de L3, à la suite du stage (séances individuelles ou collectives).

Les étudiants remettent une première version de leur travail en décembre (30% de la note) et la version définitive en mai (70%). Ce contrôle continu est obligatoire, sauf pour les étudiants salariés, sur présentation d'un justificatif. Les étudiants salariés sont invités à prendre contact avec M. Simon dès septembre pour leur inscription.

En Session 2, la note attribuée compte pour 100%.

Compétences visées

Qualités intellectuelles et pragmatiques favorisant la future insertion des étudiants dans la vie professionnelle : prise d'initiatives, sens de l'organisation, aptitude à travailler en équipe, mise en application pratique sur le terrain des connaissances théoriques et des savoir-faire acquis en cours (traduction, documentation, terminologie, informatique...).

Le rapport est évalué en fonction de deux critères essentiels : qualité du français et argumentation.

Il s'agit d'apprendre à porter un regard critique sur une première expérience professionnelle, et de savoir rédiger un rapport complet, approfondi et cohérent, dont la présentation claire et soignée fera ressortir des qualités universitaires d'analyse et de synthèse.

Lectures conseillées

Voir la *brochure de stage*, disponible au bureau des stages et sur le site de l'UFR, à <http://www.eila.univ-paris-diderot.fr/enseignement/lea/licence/index> (rubrique : « Contenu de la formation », *Stage de Licence 3e année*).

UE6 S6

Applications

ECTS : 9

ECUE Introduction au droit chinois (ECTS: 4,5)

Responsable :

Cette rubrique sera mise à jour prochainement.

Programme

Sources du droit chinois. Connaissances du système juridique chinois, des principales notions du droit chinois, et des principales terminologies juridiques en droit chinois.

Analyse comparative des systèmes et cultures juridiques français et chinois.

Compétences visées

Acquisition du langage et d'une capacité d'analyse juridique. Capacité d'effectuer des analyses juridiques comparatives. Compréhension des différences entre les systèmes et cultures juridiques chinois et français.

Compréhension et expression en langue juridique chinoise.

Développement des capacités de recherche en droit chinois.

Bibliographie

Ling, Bing, *Contract Law in China*, Sweet & Maxwell Asia, 2002

WANG Chenguang et ZHANG Xianchu, *Introduction to chinese law*, éd. Sweet & Maxwell Asie, 1997

TAO Jingzhou, *Le droit chinois contemporain*, PUF, Que-sais-je, 1991

David et Joffret-Spinosi, *Grands systèmes de droit contemporains*, Dalloz 2002

Legeais Raymond, *Grands systèmes de droit contemporains : approche comparative*, Litec 2004

Legrand Paul, *Le droit comparé*, PUF 2004

Lectures obligatoires

Documents fournis lors du premier cours.

ECUE Chinois des affaires (ECTS: 4,5)

Responsable : Jun Liu

Cette rubrique sera mise à jour prochainement.

Programme

Le vocabulaire de base du chinois des affaires autour des thèmes : investissement, marketing, partenariat, négociation d'un contrat : environnement de la négociation, l'art et la pratique de la négociation, commerce import et export.

Compétences visées

Acquisition des notions de base du chinois des affaires. Compréhension rapide de conversations et compétence en expression orale dans le domaine des affaires.

Bibliographie

Huang Weizhi, *Jingmao hanyu, (Chinese For Economics and Trade)*, Beijing : Sinolingua, 1998.

Piques Marie Chantal, *Les Miroirs de la négociation en Chine*, Editions Philippe Picquier, 2001.

Gipouloux François, *La Chine du 21 siècle : Une nouvelle superpuissance ?* Armand Colin, 2005.